



สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	ราชอาณาจักรสเปน	หมวด	สังคม-เศรษฐกิจ
ข่าวประจำวัน	๒๒ มีนาคม ๒๕๖๕		
หัวข้อข่าว	รัฐบาลปฏิเสธการกำหนดค่าไฟฟ้า แต่ให้ความสำคัญกับค่าก๊าซ		

ฝ่ายที่เห็นต่างกับสหภาพยุโรปและประเทศยุโรปทางตอนเหนือผลักดันให้แสวงหาแหล่งพลังงานทางเลือก

เมื่อสัปดาห์ที่ผ่านมา กระทรวงสิ่งแวดล้อมสเปนยังคงปฏิเสธมาตรการรับมือค่าไฟฟ้าราคา ๑๘๐ ยูโรต่อยูนิต (กิโลวัตต์-ชั่วโมง) ซึ่งกระทรวงสิ่งแวดล้อมสเปนได้ศึกษาร่วมกับกระทรวงด้านสิ่งแวดล้อมของโปรตุเกส และสเปนเตรียมนำเสนอไปยังคณะมนตรียุโรปในสัปดาห์นี้ โดยประเด็นที่นางเตรเซา ริเบรา รัฐมนตรีว่าการกระทรวงสิ่งแวดล้อมให้ความสำคัญในขณะนี้คือการกำหนดราคาก๊าซ

นายฌอน เปโตร มาโตส เฟร์นันเดซ รัฐมนตรีว่าการกระทรวงสิ่งแวดล้อมและการเปลี่ยนแปลงสภาพภูมิอากาศ ได้กล่าวถึงแนวคิดในการกำหนดราคาค่าไฟฟ้าว่า เท่าที่ได้เสียงตอบรับมานั้น พบว่าไม่มีใครเห็นด้วยกับแนวคิดนี้ ทั้งการไฟฟ้า ผู้เชี่ยวชาญ และผู้ใช้ไฟ ต่างวิพากษ์วิจารณ์แนวคิดการกำหนดค่าไฟ แต่อาจส่งเสริมมาตรการเกี่ยวกับการจ่ายค่าชดเชยพลังงานที่ไม่ใช้ก๊าซในพลังงานผสม และไม่กำหนดค่าไฟของผู้บริโภค

การไฟฟ้า ผู้เชี่ยวชาญ และผู้ใช้ไฟ แสดงความเห็นกรณีกำหนดค่าไฟราคา ๑๘๐ ยูโรต่อเมกะวัตต์-ชั่วโมง ตามแผนที่วางไว้

สิ่งที่ยับยั้งข้อเสนอค่าไฟอยู่ที่ ๑๘๐ ยูโร คือ ท่าทีของบางประเทศ เช่น เยอรมนี เนเธอร์แลนด์ และประเทศในแถบยุโรปเหนือ ซึ่งไม่ยอมรับมาตรการที่เป็นการฉีกกฎราคาพลังงานของตลาดซื้อขายไฟฟ้าในระดับขายส่ง (Wholesale Electricity Market) ซึ่งคณะกรรมการยุโรปไม่เห็นด้วยเช่นกัน เนื่องจากส่งผลร้ายต่อตลาดเดียว (Single Market) ของสหภาพยุโรปและความสมดุลของพลังงานระหว่างการจ่ายและการใช้ไฟซึ่งป้องกันไม่ให้เกิดไฟฟ้าดับขบวนใหญ่ จากการคัดค้านของหลายประเทศ สเปนจึงต้องการความเห็นชอบเพื่อศึกษาทางเลือกนี้ โดยนางนาเดีย กัลบิญโญ รัฐมนตรีว่าการกระทรวงกิจการเศรษฐกิจและการแปรรูปเศรษฐกิจเป็นดิจิทัล ยืนยันแนวคิดดังกล่าวว่า “เป็นการหาทางออกร่วมกันที่จะสามารถกำหนดราคาก๊าซในตลาดขายส่ง รัฐบาลยังไม่เปลี่ยนแนวคิดในเรื่องดังกล่าว”

นางกัลบิญโญกล่าวอีกว่า “จุดยืนของรัฐบาลนั้นชัดเจน รัฐบาลต้องการยับยั้งการขึ้นราคาก๊าซไฟฟ้า และเชื้อเพลิง เพราะไม่อาจให้ประชาชนและบริษัทของยุโรปจ่ายค่าสงครามของปูดิน” ภายหลังการหารือระหว่างนายเปโตร ซานเชส นายกรัฐมนตรีสเปน และนายเอ็มมานูเอล มาครง ประธานาธิบดีฝรั่งเศสในวาระที่นายมาครงเดินทางเยือนยุโรปเพื่อรวบรวมเสียงสนับสนุน ได้ให้ข้อเสนอประการหนึ่งเป็นการเอื้อให้เกิดการปฏิรูปตลาดซื้อขายไฟฟ้าในระดับขายส่งและจำเป็นที่จะต้องได้รับฉันทามติเพื่อ “กำหนดราคาก๊าซและผลกระทบต่อค่าไฟฟ้า” แต่ต้องแสวงหากลไกในการเก็บสำรองก๊าซร่วมกันและให้มีแหล่งพลังงานที่หลากหลาย”

อีกแนวทางหนึ่งที่อยู่ระหว่างการศึกษาและสเปนอาจให้การสนับสนุนแนวทางดังกล่าว ซึ่งนางริเบราได้กล่าวไว้เมื่อสัปดาห์ที่ผ่านมา คือ ข้อเสนอของอิตาลีในการกำหนดเพดานร่วมค่าก๊าซ อย่างไรก็ตาม ข้อเสนอของประเทศอิตาลียังมีปัญหาประการหนึ่งคือ จะให้เงินชดเชยแก่โรงไฟฟ้าพลังความร้อนร่วมอย่างไร รวมทั้งหลักเกณฑ์ในการประกันเสถียรภาพของระบบ

แนวทางที่มีน้ำหนักมากที่สุดคือ บริษัทไฟฟ้าที่ได้รับประโยชน์ทางการเงินจากค่าไฟฟ้าให้จ่ายอากรหรือภาษีจากผลประโยชน์ที่ได้รับซึ่งเรียกว่า windprofits^๑ ซึ่งพรรคโปเดโมสและกลุ่มผู้สนับสนุนยังไม่เห็นด้วยกับข้อเสนอนี้อยู่ ขณะที่คณะกรรมการยุโรปได้เปิดทางให้มีการเจรจาเรื่องนี้มาหลายสัปดาห์แล้ว

ที่มาของข่าว :	https://www.lavanguardia.com/economia/20220322/8142266/gobierno-descarta-topar-precio-luz-centra-esfuerzos-gas.html
วันที่พิมพ์ :	วันที่ ๒๒ มีนาคม ๒๕๖๕

ขั้นตอนการดำเนินการ/หลักวิชาการ :
<ol style="list-style-type: none"> คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้ อาทิ https://www.lavanguardia.com ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu เป็นต้น แปลข่าวจากภาษาสเปนเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในกลุ่มงานเดียวกันเฉพาะจุดที่ยากต่อการแปล

ผู้ปฏิบัติงาน	นางสาวฤทัยชนก เมืองรัตน์	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการ
กลุ่มงาน	ภาษาสเปน เยอรมันและอาหรับ	ลำดับที่/ปีงบประมาณ
ผู้ทาน	นางสาวจิรกาญจน์ สงวนพวง นางสาวศิรสา ชลายนานนท์	ผู้บังคับบัญชากลุ่มงานภาษาสเปน เยอรมันและอาหรับ นักวิเทศสัมพันธ์เชี่ยวชาญ
ผู้ตรวจ	นางสาวกฤษณี มาศรีจันทร์	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ

^๑ ค่าประโยชน์พิเศษ (windfall profit taxes) หรือภาษีลาภลอย คือ ภาษีพิเศษที่รัฐเรียกเก็บเพิ่มเมื่อรายได้หรือกำไรของกิจการมีเกินกว่าปกติชนิดที่เรียกว่าสมหล่น เช่น เวลาเจอโรงแฉน้ำมันขนาดใหญ่หรือราคาน้ำมันโลกพุ่งสูงขึ้นมาก (ที่มา: ภาษีปิโตรเลียม...เรียกแล้วต้องเก็บให้ได้ จาก <https://thaipublica.org/2014/03/petroleum-tax/>)

El Gobierno descarta topar el precio de la luz y centra los esfuerzos en el gas

La oposición de Bruselas y de los países del norte de Europa obliga a buscar alternativas

Precio de la luz hoy martes 22 de marzo: ¿a qué hora es más barato el consumo?

PILAR BLÁZQUEZ

MADRID

22/03/2022 06:00Actualizado a 22/03/2022 06:16

La medida de topar el precio de la luz a 180 euros el megavatio hora que había explorado el ministerio de Transición Ecológica con su homólogo portugués la semana pasada ha quedado descartada del paquete de propuestas que España pretende trasladar de cara al Consejo Europeo esta semana. El departamento que dirige Teresa Ribera se centra ahora en limitar los precios del gas.

Si la idea de poner topes a la electricidad dada a conocer por el ministro portugués Medio Ambiente y Acción Climática, Joao Pedro Matos Fernández, era testar el grado de consenso que podría tener ha quedado claro que no gustaba a casi nadie. Eléctricas, expertos y consumidores la criticaron al considerar el límite muy elevado, lo que podría incitar a una sobre remuneración de las energías que no eran gas dentro del mix energético y no topaba suficiente las facturas de los consumidores.

Eléctricas, expertos y consumidores criticaron el límite de 180 euros por MWh que se había planteado

Aunque lo que ha frenado la propuesta de los 180 euros, ha sido la postura de países como Alemania, Países Bajos y otros países del norte de Europa que descartan aceptar una medida que suponga romper las reglas del mercado mayorista de formación de precios energéticos, algo que tampoco gustaba a la Comisión Europea porque pone en peligro el mercado único y el equilibrio

continuo entre oferta y demanda que evita grandes apagones. Ante esa férrea negativa, España prefiere explorar alternativas de mayor consenso. La idea, insistió ayer la ministra Asuntos Económicos y Transformación Digital, Nadia Calviño, “es buscar una solución conjunta que permita topar el precio del gas en el mercado mayorista. En eso la idea del Gobierno no ha cambiado”, aseguró.

Calviño declaró que “la posición del Gobierno es clara” y que “tenemos que frenar el alza de precio del gas, electricidad y carburantes” porque “no puede ser que los ciudadanos y empresas europeos paguen la guerra de Putin”. Una propuesta a la que ayer se unió el presidente francés, Emmanuel Macron. Tras reunirse con Pedro Sánchez, de gira por Europa para recopilar apoyos, aseguró que está a favor de una reforma del mercado mayorista y que es necesario buscar un consenso para “limitar el precio del gas y el impacto sobre el precio de la electricidad”, pero también de buscar mecanismos de almacenamiento en común de gas y de diversificar las fuentes de aprovisionamiento.

Otra de las fórmulas que está en estudio y que España podría apoyar, como ya explicó Ribera la semana pasada, es la propuesta italiana de poner un tope común al precio del gas. El problema, en este caso, es cómo financiar la compensación a las centrales de ciclo combinado, claves para garantizar la estabilidad del sistema.

La opción que más peso toma es la de que sean las empresas eléctricas las que carguen con esa financiación a través de una tasa o impuesto a sus llamados beneficios caídos del cielo o *windprofits*, que es la que defienden con más ahínco los socios de Podemos y que a la que la Comisión Europea ya abrió la puerta en su comunicación de hace unas semanas.

คำศัพท์

poner un tope = put a cap on something กำหนดขีดจำกัด กำหนดเพดาน

las centrales de ciclo combinado = combined cycle power plant โรงไฟฟ้าพลังความร้อนร่วม
ผลิตพลังงานไฟฟ้าร่วม